

◎航空業務に関する日本国とタイとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) タイとの航空協定の付表修正取極

昭和六十二年 三月 十日 パンコックで
昭和六十二年 三月 十日 効力発生
昭和六十二年 四月二十一日 告示

(外務省告示第二二二号)

目 次

ページ

日本側書簡

一七六一

付表

タイ側書簡

一七六五

(航空業務に関する日本国とタイとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十三年六月十九日にバンコックで署名された航空業務に関する日本国とタイとの間の協定(以下「協定」という)第十二条及び第十四条の規定に従つて千九百八十六年十二月十九日にチェンマイにおいて行われた日本国及びタイの航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、日本国及びタイの航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光榮を有します。

よつて、本使は、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、前記の提案がタイ政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の貴官の返簡をこの問題に関する日本国政府とタイ政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年三月十日にバンコックで

タイとの航空協定の付表修正取極

(Japanese Note)

Bangkok, March 10, 1987

Excellency,

With reference to the consultations held in Chiang Mai on 19th December 1986 between the aeronautical authorities of Japan and Thailand, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between Japan and Thailand for Air Services, signed at Bangkok on 19th June 1953 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and Thailand agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Thailand, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and Thailand on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

タイとの航空協定の付表修正取極

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 木内昭胤

タイ王国外務副大臣

ブラバート・リムパバン殿

(Signed) Akitane Kiuchi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
His Excellency
Prapas Limpabandhu
Deputy Minister of Foreign Affairs
Acting Minister of Foreign Affairs of Thailand
Ministry of Foreign Affairs

別添

付表

第一部

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

両方向に、東京―大阪―福岡―那覇―今後合意される中国本土における地点及び(又は)台湾における地点―香港又はマニラ―インド・シナ内の地点―バンコック及び(又は)チェンマイ及び(又は)ブーケット並びに以遠の地点

日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において行い協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点としなければならないが、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省略することができる。

第二部

タイの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

両方向に、ブーケット及び(又は)チェンマイ及び(又は)バンコック―インド・シナ内の地点―マニラ又は香港―台北―那覇―大阪―東京及び以遠の地点

タイの一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において行

タイとの航空協定の付表修正取極

ATTACHMENT

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

Tokyo - Osaka - Fukuoka - Naha - Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa - Hong Kong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok and/or Chiang Mai and/or Phuket and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand:

Phuket and/or Chiang Mai and/or Bangkok - Points in Indo-China - Manila or Hong Kong - Taipei - Naha - Osaka - Tokyo and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the

う協定業務は、タイの領域内の一地点を起点としなければなら
ないが、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛
行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省略することがで
きる。

designated airline or airlines of Thailand on
these routes shall begin at a point in the
territory of Thailand, but other points on any
of the routes may at the option of the
designated airline be omitted on any or all
flights.

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、タイ政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年三月十日にバンコックで

タイ王国外務副大臣
ブラバート・リムバン

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 木内昭胤閣下

(Thai Note)

Bangkok, March 10, 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Thailand accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Prapas Limpabandhu
Deputy Minister of Foreign Affairs
Acting Minister of Foreign Affairs of Thailand
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Akitane Kiuchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

(参考)

この取極は、昭和二十八年に発効したタイとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第二一〇四号参照）の付表を修正するものである。